

# English and I: Literary and Cultural Encounters

**4th ASSE International Conference  
on British and American Studies**

*Organized in collaboration with the  
University of Vlora "Ismail Qemali", Vlora, Albania*

*8-10 June 2017, Vlora, Albania*

## **Conference Programme**



Thursday, 8 June 2017

---

<b>08:30-10:00</b>	Registration (the Rectorate Building)
<b>10:00-10:30</b>	Welcome address  <b>Prof. Roland Zisi</b> , <i>Rector of the University of Vlora "Ismail Qemali"</i>  <b>Assoc. prof. Armela Panajoti</b> , <i>Chair of ASSE</i>
<b>10:30-11:30</b>	<b>Plenary session</b> – Conference Room "Rilindja" (ground floor), the Rectorate Building <i>Chair: Armela Panajoti, University of Vlora "Ismail Qemali," Albania</i>  <b>Prof. Nóra Séllei</b> , <i>University of Debrecen, Hungary</i> An Intermedial Encounter between Layers of Culture: The Case of Film Adaptations
<b>11:30-12:00</b>	Coffee break
<b>12:00-13:10</b>	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room	<b>British and Commonwealth Literature</b> <i>Chair: Rudolf Sárdi, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary</i> <b>Sorin Ciutacu</b> , <i>West University of Timisoara, Romania</i> A Cultural Encounter: Chaucer and Arabic Alchemy. A Study of an Obscure Reference  <b>David Livingstone</b> , <i>Palacky University, Olomouc, Czech Republic</i> If We Offend, It Is With Our Good Will: Malapropisms, Mispronunciation and Garbling of Language in Shakespeare's Plays  <b>Sisi Han</b> , <i>Hangzhou Normal University, Hangzhou, China</i> "Egyptian Dancer at Shubra": A Dancing Ekphrasitic Poem  <b>Marsela Turku</b> , <i>"Aleksander Moisiu" University of Durrës, Albania</i> Tracing the Original Sin in William Golding's <i>The Inheritors</i> and <i>Free Fall</i>
Library (first floor)	<b>Linguistics</b> <i>Chair: Doroteja Ivanjko, University of Zadar, Croatia</i> <b>Doroteja Ivanjko, Ivo Fabijanić</b> , <i>University of Zadar, Croatia</i> A Comparative Study of English and Russian Intonation Patterns  <b>Maria Luisa Maggioni</b> , <i>Università Cattolica del S. Cuore, Milano, Italy</i> English beyond English  <b>Meri Gjoleka</b> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Elements of English in the Italian language  <b>Olsa Xhina</b> , <i>"Aleksandër Moisiu" University of Durrës, Albania</i> A Morphological Contrastive Study of Prefixation in English and Albanian
<b>13:10-15:00</b>	Reception at "Pavaresia" Restaurant
<b>15:00-16:10</b>	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room	<b>American literature</b> <i>Chair: David Livingstone, Palacky University, Olomouc, Czech Republic</i>

---

	<p><b>Jianan Yang</b>, <i>Hangzhou Normal University, Hangzhou, China</i> Ekphrasis in "Portrait of a Lady": A Wonderful Dialogue between Poetry and Painting</p> <p><b>Tingting Li</b>, <i>Hangzhou Normal University, Hangzhou, China</i> Door and Table: Significant Images in <i>What We Talk About When We Talk About love</i></p> <p><b>Rudolf Sárdi</b>, <i>Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary</i> "Stop the Train and Go Thither": Seeing the Unseen in Some of Vladimir Nabokov's Works</p>
Library	<p><b>Translation studies</b> <i>Chair: Ilda Kanani, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i></p> <p><b>Pelin Şulha</b>, <i>Dokuz Eylül University, Turkey</i> TV Series Subtitling: A Pragmatic Analysis of Speech Acts in the <i>House of Cards</i></p> <p><b>Ilda Kanani</b>, <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> When Interpreting Might Go Wrong...</p> <p><b>Ruxin Jia</b>, <i>Masaryk University, Czech Republic</i> The Unexplainable and Fathomable Signifiers of Chinese Prophecy in the English Carrier</p>
	<b>16:10-16:40</b> Coffee break
	<b>16:40-17:50</b> Parallel sessions
Conference Room	<p><b>Comparative literature/Film studies</b> <i>Chair: Sorin Ciutacu, West University of Timisoara, Romania</i></p> <p><b>Wang Wanying</b>, <i>Hangzhou Normal University, Hangzhou, China</i> A Same Nature, Two different Cultures—A Comparison between Chinese and English Nature Poetry</p> <p><b>Xiaojun Lin</b>, <i>University of Maribor, Slovenia</i> Destruction of Wars on Humanity through the Image of "enemy" and "warm meal and wine" in the Poems <i>Enlisted at the Age of Fifteen</i> and <i>The Man He Killed</i> with Different Perspectives</p>
Library	<p><b>Petra Visnyei</b>, <i>University of Debrecen, Hungary</i> Steampunk Dystopia in Hayao Miyazaki's <i>Howl's Moving Castle</i></p> <p><b>FLT/Education</b> <i>Chair: Oana-Luiza Barbu, University of Bucharest, Romania</i></p> <p><b>Rashit Emini</b>, <i>South East European University in Tetovo, Republic of Macedonia</i> Teaching and Learning Foreign Languages in Macedonia</p> <p><b>Evelina Spasova</b>, <i>SWU'Neofit Rilski' Blagoevgrad, Bulgaria</i> Uniqueness within the Team – A Key to a Successful Teaching</p> <p><b>Oana-Luiza Barbu</b>, <i>University of Bucharest, Romania</i> The English Language as a Mean of Enhancing the Internationalization of Higher Education. Case Study: Romania</p>

Friday, 9 June 2017

---

10:00-11:00	<b>Plenary session - Conference Room (ground floor)</b> <i>Chair: Bledar Toska, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i>  <b>Assoc. Prof. Loredana Pungă, West University of Timișoara, Romania</b> A Radiography of English Elements in Romanian
11:00-11:30	Coffee break
11:30-12:40	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room	<b>British and Commonwealth literature</b> <i>Chair: Artur Jaupaj, Canadian Institute of Technology, Tirana, Albania</i> <hr/> <b>Yağmur Demir, Çankaya University, Turkey</b> "Things are Changing under the Skin of England": Representation of Immigrant Encounters in Hanif Kureishi's <i>Borderline</i>  <b>Artur Jaupaj, Canadian Institute of Technology, Tirana, Albania</b> Identit(ies) in the Making: Hanif Kureishi's <i>The Buddha of Suburbia</i>  <b>Luka Lei Zhang, University of Macau, Macau, China</b> <i>City of Broken Promises: A Romance of Cultural, Religious, and Economic Encounters in Macao</i>
Library	<b>Linguistics</b> <i>Chair: Evis Çelo, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> <hr/> <b>Zeenat Sumra, TU Chemnitz University, Germany</b> 'Boli, lugha and language, we use all of these words': Code-switching in Trilingual Speakers in Tanzania  <b>Romanita Jumanca, West University of Timișoara, Romania</b> Modals in Agreements  <b>Arjan Shumeli, Luljeta Mine, Agricultural University of Tirana, Albania</b> Where Do Terms to Name Concepts in Albanian Linguistics Come From: A Detailed Analysis of the First Albanian Dictionary of Terms in Linguistics  <b>Evis Çelo, Lorenc Danaj, Irena Canaliaj, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</b> An Approach from Antiquity to Albanian Proverbs in the Semantic Field
12:40-14:30	Lunch break
14:30-15:40	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room	<b>British and Commonwealth literature</b> <i>Chair: Yana Yankova-Georgieva, SWU 'Neofit Rilski', Blagoevgrad, Bulgaria</i> <hr/> <b>Fanni Feldmann, University of Debrecen, Hungary</b> "Dar-link, do you vant a kavitchka?" Language and Identity in Charlotte Mendelson's <i>Almost English</i>  <b>Yana Yankova-Georgieva, SWU 'Neofit Rilski', Blagoevgrad, Bulgaria</b> The Loss of Identity in John Banville's <i>The Book of Evidence</i>

---

	<b>Dilek Ozturk-Yagci</b> , <i>METU, Turkey</i> 'Neither Fish nor Flesh:' Translations in Brian Friel's <i>Translations</i>
Library	<b>Discourse Analysis/Linguistics</b> <i>Chair. Pelin Şulha</i> , <i>Dokuz Eylul University, Turkey</i>
	<b>Cristina Arizzi</b> , <i>University of Messina, Italy</i> Memes as a Viral Phenomenon in Pop Politics: The Rise of a New Digital Genre
	<b>Bledar Toska</b> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Encountering Self-mentioning in Trump's and Clinton's Presidential Debates
	<b>Anila Hima</b> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Aggressiveness in the Discourse of Women Politicians
<b>15:40-16:10</b>	Coffee break
<b>16:10-17:00</b>	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room	<b>American literature/Literary studies</b> <i>Chair. Elonora Hodaj</i> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i>
	<b>Armela Panajoti</b> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Where is America?—A Reading of Yeziarska's "America and I"
	<b>Elonora Hodaj</b> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Identities in the Making amidst Linguistic and Cultural Clashes: A Literary Contemplation
	<b>Frosina Londo (Qyrdeti)</b> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Multilingualism and Identity in Carmine Abate's <i>Shtegtimi i unazës</i>
Library	<b>Education/Cultural Studies</b> <i>Chair. Veneranda Hajrulla</i> , <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i>
	<b>Iva Nestorova</b> , <i>South-West University in Blagoevgrad, Bulgaria</i> Hypercorrectness Transfer in the Interlanguage of Bulgarian EFL Speakers
	<b>Yili Luo</b> , <i>University of Maribor, Slovenia</i> Sex Education in China: Pornography or Science?
	<b>Irina Petrovska, Angela Vasileska</b> , <i>UKLO, Macedonia</i> Cultural Encounters in Tourism: Constative Parallels in English and Macedonian
<b>17:00-18:00</b>	<b>Presentation of Re@WBC</b> (Assoc. prof. Armela Panajoti)
Library	
<b>20: 00</b>	<b>Conference dinner at "Pavaresia" Restaurant</b>

Saturday, 10 June 2017

<b>09:00-10:00</b>	<b>Parallel sessions</b>
Conference Room	<b>Literatures in English</b> <i>Chair: Dilek Ozturk-Yagci</i> , <i>METU, Turkey</i>
	<b>María del Pino Santana Quintana</b> , <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Canary Islands, Spain</i>

	<p>Words I've Never Heard before: Intralinguistic Encounters in Contemporary Travel Writing in English</p> <p><b>Françoise Besson</b>, <i>Université de Toulouse-Jean Jaurès, France</i> English versus Southern Languages: A multidimensional meeting for 19th-century British Travellers in the Pyrenees</p> <p><b>Blerina Lani</b>, <i>State University of New York at Buffalo State, USA</i> Form through History in <i>The Lonely Londoners</i></p>
Library	<p><b>ELT</b> <i>Chair: Marsela Harizaj, University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i></p> <p><b>Marsela Harizaj, Veneranda Hajrulla</b>, <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> Storytelling and EFL context</p> <p><b>Brikena Xhaferi</b>, <i>South East European University, Tetove, Macedonia</i> The impact of MALL on English vocabulary learning of EFL Albanian learners</p> <p><b>Veneranda Hajrulla, Marsela Harizaj</b>, <i>University of Vlora "Ismail Qemali", Albania</i> <i>The Didactic Potentials of Using Films and Contemporary Media in TEFL</i></p>
	<b>10:00-10:30</b> Conference conclusions
	<b>10:30 -</b> Excursion to Apollonia